

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное**  
**учреждение высшего образования**  
**«Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова»**

Кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов

**УТВЕРЖДАЮ**

Директор института иностранных языков



Н.Н. Касаткина

«24» мая 2022 г.

**Рабочая программа дисциплины**  
**«Иностранный язык»**

программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре  
по научной специальности

по научной специальности 5.2.5 Мировая экономика  
Форма обучения очная

Программа одобрена  
на заседании кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов  
от «13» апреля 2022 года, протокол № 8

Ярославль, 2022

## 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык» является формирование у аспирантов необходимого для сдачи кандидатского экзамена уровня знаний, умений и навыков в области чтения, говорения, аудирования, перевода, аннотирования, реферирования и письма.

Окончившие курс обучения по данной дисциплине должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в научной сфере устного и письменного общения.

## 2. Место дисциплины в структуре программы аспирантуры

Дисциплина «Иностранный язык» является обязательной для освоения и направлена на подготовку к сдаче кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» по научной специальности 5.2.5 Мировая экономика.

## 3. Планируемые результаты освоения дисциплины:

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

Знать:

- методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке;
- стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной формах на иностранном языке;

Уметь:

- переводить с иностранного языка и реферировать научную литературу по тематике научной деятельности;
- осуществлять на иностранном языке устную коммуникацию в форме монолога и диалога по тематике научной деятельности;

Владеть:

- различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на иностранном языке;

## 4. Объем, структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 акад. часа.

№ п/п	Темы (разделы) дисциплины, их содержание	Семестр	Виды учебных занятий и их трудоемкость (в академических часах)					Формы текущего контроля успеваемости  Форма промежуточной аттестации
			лекции	практические	лабораторные	консультации	самостоятельная работа	
1	Виды речевой коммуникации	1						
1.1	Говорение.	1		6			16	Беседа по теме научной работы

								аспиранта
1.2	Аудирование.	1		4			10	Изложение
1.3	Чтение.	1		8			50	Выборочный перевод прочитанной аспирантом научной литературы по специальности
1.4	Письмо.			4			10	Написание резюме по содержанию прочитанного
2	Языковой материал	1						
2.1	Виды речевых действий и приемы ведения общения	1		2				Беседа по теме научной работы аспиранта
2.2	Фонетика	1		2				Фонетические навыки проверяются в процессе устной беседы с аспирантом
2.3	Лексика	1		4			10	Словарь по прочитанной научной литературе
2.4	Грамматика	1		6		2	10	Анализ грамматических конструкций прочитанного текста
	Промежуточная аттестация	1						Кандидатский экзамен
	Всего			36		2	106	144

#### 4.1 Содержание разделов дисциплины:

##### 1. Виды речевой коммуникации

**1.1. Говорение.** Аспирант должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

**1.2. Аудирование.** Аспирант должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

**1.3. Чтение.** Аспирант должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Владеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

**1.4. Письмо.** Аспирант должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

## **2. Языковой материал**

### **2.1. Виды речевых действий и приемы ведения общения**

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

*Передача фактуальной информации:* средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.

*Передача эмоциональной оценки сообщения:* средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

*Передача интеллектуальных отношений:* средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

*Структурирование дискурса:* оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.;

владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

### **2.2. Фонетика**

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долгота/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

### **2.3. Лексика**

Лексический запас сдающего кандидатский экзамен должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

### **2.4. Грамматика**

#### Английский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be + инф.*) и в составном модальном сказуемом; (оборот «*for + smb. To do smth.*»), Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (*that (of), those (of), this, these, do, one, ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as...as, not so...as, the...the*).

#### Французский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в

значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: *avoir à + infinitif, être à + infinitif, laisser + infinitif, faire + infinitif*. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода *le*, местоимения-наречия *en* и *y*.

#### Немецкий язык

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Бессоюзные придаточные предложения. Распространенное определение. Причастие I с *zu* в функции определения. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции *sein* и *haben + zu + infinitiv*. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции *sein + Partizip II* (статива). Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный пассив). Сочетания с послелогам, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

### **4.2 Структура экзамена:**

1. Кандидатский экзамен по иностранному языку состоит из пяти разделов:
  - 1 - литературный письменный перевод научного текста;
  - 2 - письменный перевод оригинального текста;
  - 3 - изложение на иностранном языке отрывка из русского текста литературного письменного перевода;
  - 4 - изложение содержания оригинального текста;
  - 5 - беседа.

### **5. Образовательные и информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Формы и технологии, используемые для обучения иностранному языку, реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые, в свою очередь, способствуют формированию и развитию а) поликультурной языковой личности, способной осуществлять продуктивное общение с носителями других культур; б) способностей аспирантов осуществлять различные виды деятельности, используя иностранный язык; в) когнитивных способностей аспирантов; г) готовности их к саморазвитию и самообразованию, а также способствуют повышению творческого потенциала личности к осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Специфика дисциплины «Иностранный язык» определяет необходимость использования новых образовательных технологий в сочетании с традиционными методами, направленными как на передачу определённой суммы знаний, так и на формирование базовых умений и компетенций:

- **Технология коммуникативного обучения** направлена на формирование коммуникативной компетентности аспирантов, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

- **Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ)** позволяют формировать умение поиска, анализа и хранения информации, способствуя интенсификации самостоятельной работы обучаемых и повышению познавательной активности. При необходимости ИКТ могут использоваться для представления изучаемого материала в более удобной для аспирантов форме: увеличение шрифта изучаемых текстов, представление программных текстов в аудиозаписи.

- **Технология обучения в сотрудничестве** реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

- **Технология развития критического мышления** способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.

Реализация компетентностного и личностно-деятельностного подхода с использованием перечисленных технологий предусматривает активные и интерактивные формы обучения, такие как разбор конкретных ситуаций (case study), коллективная мыслительная деятельность, дискуссии.

## **6. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (при необходимости), рекомендуемых для освоения дисциплины**

### **Основная литература**

#### *Английский язык*

1. Шахова, Н. И. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: учебное пособие / руков. Н. И. Шахова. - 17-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 357 с. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495720.html>
2. Гарагуля, С. И. Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени / Гарагуля С. И. - Москва: ВЛАДОС, 2015. - 327 с. (Учебник для вузов) - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691021985.html>
3. Бочкарева, Т. С. Английский язык для аспирантов : учебное пособие / Бочкарева Т. С. , Дмитриева Е. В. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 107 с. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741016954.html>
4. Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes: учебное пособие для вузов / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Поспелова, Ю. А. Суворова; под редакцией Т. А. Барановской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 220 с. —URL: <https://urait.ru/bcode/489787>

#### *Немецкий язык*

1. Глушак, В. М. Немецкий язык для аспирантов: реферирование текстов и презентация диссертации: учебное пособие / В. М. Глушак; под ред. Е. М. Игнатовой. - Москва: Прометей, 2021. - 106 с. - ISBN 978-5-00172-138-3. - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785001721383.html>
2. Потёмина, Т. А. Немецкий язык: Учебные материалы для аспирантов и соискателей / Т. А. Потёмина, М. С. Потёмина, А. Д. Малафеева. — Калининград: БФУ им. И.Канта, 2005. — 79 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/13189>
3. Ситникова, И. О. Деловой немецкий язык (B2–C1). Der Mensch und seine Berufswelt: учебник и практикум для вузов / И. О. Ситникова, М. Н. Гузь. — 3-е изд.,

перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 210 с. — URL: <https://urait.ru/bcode/467519>

#### *Французский язык*

1. Путилина, Л. В. Иностранный язык для аспирантов (французский язык): учебное пособие / Путилина Л. В. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 103 с. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741016473.html>
2. Крайсман, Н. В. Французский язык : деловая и профессиональная коммуникация : учебное пособие / Крайсман Н. В. - Казань : Издательство КНИТУ, 2017. - 108 с. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788222011.html>
3. Ходькова, А. П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности: учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 189 с. — URL: <https://urait.ru/bcode/494482>
4. Ходькова, А. П. Французский язык. Аналитическое чтение современной литературы (B2—C1): учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 190 с. — URL: <https://urait.ru/bcode/456839>

#### **Дополнительная литература**

##### *Английский язык*

1. Газизулина, Л. Р. Грамматика английского языка для аспирантов : учебно-методическое пособие / Газизулина Л. Р. - Казань : КНИТУ, 2019. - 84 с. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788226378.html>
2. Вдовичев, А. В. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate Students : учеб. -метод. пособие / А. В. Вдовичев, Н. Г. Оловникова. - 4-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2019. - 246 с. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976522473.html>
3. Меняйло, В. В. Академическое письмо. Лексика. Developing Academic Literacy : учебное пособие для вузов / В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 240 с. — URL: <https://urait.ru/bcode/491693>
4. Труфанова, Н. О. English in Academic Context = Английский язык в сфере академического общения: учебное пособие / Н. О. Труфанова, Н. Н. Николаева, К. М. Иноземцева. - Москва: Издательство МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2019. - 129 с. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785703852149.html>
5. Федорова, М. А. От академического письма - к научному выступлению. Английский язык: учеб. пособие / Федорова М. А. - Москва: ФЛИНТА, 2018. - 168 с. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976522169.html>

##### *Немецкий язык*

1. Колоскова, С. Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов Германия и Европа: учебное пособие / Колоскова С. Е. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2008. - 44 с. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927504077.html>
2. Фомина Т.Н., Зеленкова Е.А., Л.В. Иванова Л.В. Перевод, реферирование и аннотирование немецкого научного текста = Методические указания - Ярославль 2008. - <http://www.lib.uni-yar.ac.ru/edocs/iuni/20082110.pdf>

##### *Французский язык*

1. Бартенева, И. Ю. Французский язык (B1–B2): учебное пособие для вузов / И. Ю. Бартенева, О. В. Желткова, М. С. Левина. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 332 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15235-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/496107>

## **в) ресурсы сети «Интернет»**

Для поиска учебной литературы библиотеки ЯрГУ- автоматизированная библиотечная информационная система "БУКИ-NEXT" (АБИС "Буки-Next").

В процессе осуществления образовательного процесса используются:  
Словари и энциклопедии, работающие в режиме on-line

<https://www.multitran.ru/>

<http://en.wiktionary.org>

[www.translate.ru](http://www.translate.ru)

<http://en.wikipedia.org>

<https://fr.wikipedia.org>

<http://www.britannica.com>

Обучающие иностранному языку и другие ресурсы сети Интернет

<http://www.native-english.ru/> (<http://enative.narod.ru/>)

<http://www.better-english.com/exerciselist.html>

[www.sciencedaily.com](http://www.sciencedaily.com)

<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

<http://www.histoiredefrance.net/index.php>

## **8. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине включает в свой состав следующие помещения:

- учебные аудитории для проведения практических занятий;
- учебные аудитории для проведения консультаций,
- учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации.

Учебные аудитории для проведения практических занятий и консультаций оснащены медиа-техникой, достаточной для обеспечения доступа к электронным ресурсам на различных носителях, в т.ч. в сети Интернет (CD-, DVD-, MP3-проигрыватели, телевизор, проектор, компьютер).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Автор(ы) :

ст. преподаватель кафедры ИЯГФ

А.В. Егорова

доцент кафедры ИЯГФ, к.ф.н.

И.Н. Мирославская

ст. преподаватель кафедры ИЯГФ

А.В. Кирюшина



**Приложение №1 к рабочей программе дисциплины  
«Иностранный язык»**

**Оценочные материалы  
для проведения текущей и/или промежуточной аттестации  
аспирантов по дисциплине**

**1.1 Примеры заданий для проведения промежуточной аттестации**

**Английский язык:**

Оригинальный текст для письменного перевода (2 раздел экзамена)

**An unfair game**

Viktor Orban, Hungary's prime minister and a hero to populists in Europe and America, faces a general election on April 3rd. Hungary's complicated electoral system has grown more so during Mr Orban's 12-year tenure. This is no accident: the changes are designed to keep his Fidesz party in power.

In 2014 the share of MPs elected from single-member constituencies was raised to 106 out of the 199 seats in parliament. (The rest are elected by proportional representation.) Single-member districts tend to favour Fidesz, the biggest party - the more so as they have often been gerrymandered. In 2018 Fidesz won 91 of them. Overall, it translated just under half of the popular vote into a two-thirds majority in parliament, a supermajority that has allowed Mr Orban and his cronies to change the constitution, pack the courts and channel billions of euros in EU aid to their allies.

This year the entire opposition, from leftists to the hard right, has formed a single list to oppose Fidesz. Polls show the two sides roughly even. With the race tight, the opposition is now more worried than ever about electoral transparency. One concern is that in November the government changed the law to let voters register at any address where they receive official correspondence. This could potentially allow them to shift their registration to close districts, or even to vote twice.

The National Electoral Office calls such fears groundless. It is publishing weekly updates of the number of voters who reregister, in case anything suspicious turns up. Citizens can sign up to help count the vote themselves, notes Attila Nagy, the office's president, and all political parties can appoint members to district electoral commissions. A civic group called 20k22 is training 20,000 independent vote-counters. ODIHR, a European electoral watchdog, will send a large mission to scrutinize the campaign; it hopes to have 200 observers on election day.

Yet even if fears of cheating prove overblown, Fidesz will still have an unfair edge. It has granted voting rights to ethnic Hungarian minorities in neighbouring countries. They are allowed to vote by mail, and they mostly back Fidesz. Hungarians who emigrate, however - who tend to be highly educated and to vote against Fidesz - must vote in person at consulates abroad.

More important is the tilted media playing field. State broadcasters peddle Fidesz propaganda; the private media are almost entirely in the hands of Mr Orban's allies. On election day the government will stage a referendum asking voters leading questions, such as "Do you support the unrestricted exposure of under age children to sexually explicit media content that may affect their development?" (implying the opposition do). Meanwhile billboards in Budapest

portray Peter Marki-Zay, the opposition's prime ministerial candidate, as the "Mini-Me" of a reviled former leader.

For attention the opposition relies on social media and street campaigns, says Bernadett Szel, a liberal MP who lost her district in 2018 by a quarter of a percentage point. She got into parliament on her party's proportional list, but winning her district would have given them one more seat. "We weren't organised enough. Now we know it's an unfair game".

*From The Economist, February. 19<sup>th</sup>, 2022, P. 41*

Оригинальный текст для изложения содержания в устной форме (4 раздел экзамена)

**Ph.D. students in science demand living wage**

... In the United States and beyond, graduate students strain to get by on wages that aren't sufficient to meet their basic needs. "A third of our students ... struggle to afford rent and 15% struggle to afford food," Jane Petzoldt, an entomology master's student, says of her department at North Carolina State University (NC State) in Raleigh, where rents have risen by more than 20% in the past year. A survey of 3000 U.S. graduate students conducted in 2020 found that more than one-quarter of respondents suffered from housing or food insecurity.

Some universities have taken steps to address the situation. At Princeton University, for instance, Ph.D. students in the natural sciences and engineering will see their largest ever raise when the 2022–23 academic year commences: \$8280, bringing the total annual stipend up to \$40,000. And at Yale University, student parents are now eligible for a \$7500 subsidy for their first child and \$2500 for each additional child, in addition to a \$2000 annual pay increase that all graduate students in the sciences will receive.

At some universities, graduate students are picking up protest signs. In California, where the largest protests have taken place so far this year, representatives of the University of California (UC) graduate worker's unions are currently at the bargaining table, asking for pay increases that reflect the high cost of living in the state. More than 90% of UC student employees are "rent burdened," meaning they pay more than 30% of their wage on rent, says Ximena Anleu Gil, a biology Ph.D. student at UC Davis and one of the graduate students bargaining with UC representatives. It shouldn't be that "only people who come from wealthy backgrounds or who have some sort of other support" can make it in academia, she says.

*By Katie Langin from Science, 3rd June, 2022, VOL 376, ISSUE 6597, P. 1033 - 1034*

Вопросы для беседы (5 раздел экзамена)

- Какая тема выбрана Вами для проведения научного исследования? В чем ее актуальность?
- Знакомы ли Вы с опытом предыдущих исследований по этой проблематике? Кто из российских и зарубежных ученых привнес значительный вклад в эту сферу исследований?
- Кто является Вашим научным руководителем? Каков его опыт в данной проблематике?
- Какие методы Вы используете/ будете использовать для исследования указанной научной темы?
- Имеются ли на настоящий момент результаты Вашей научной деятельности (в т.ч. публикации, доклады на конференциях)?
- Как Вы представляете дальнейшее развитие своей академической/профессиональной карьеры?

**Немецкий язык:**

Оригинальный текст для письменного перевода (2 раздел экзамена)

## **SOLIDARISCHER WESTEN? ABLEHNENDER OSTEN? EINSTELLUNGEN IN EUROPA ZUM THEMA MIGRATION**

**1. Juni 2017 · von Tobias Spöri**

Die Themen Migration und Integration stehen vor allem seit 2015 im Zuge der erhöhten Zahlen an Flüchtlingen und Asylsuchenden im Mittelpunkt vielerlei öffentlicher Debatten. Allein der öffentliche Aufschrei nach dem „Kopftuch-Sager“ von Bundespräsident Alexander Van der Bellen verdeutlicht wie sensitiv dieses Thema behandelt wird. Derartige Debatten werden nicht nur in Österreich, sondern in allen europäischen Staaten geführt. Im Laufe der letzten beiden Jahre haben sich vor allem verschiedene osteuropäische Mitgliedsstaaten der Europäischen Union als besonders ablehnend gegenüber der Aufnahme von Asylsuchenden gezeigt.

Dabei sind manche der vorgebrachten Argumente durchaus begründet. Der tschechische Staatssekretär für Europäische Angelegenheiten Tomáš Prouza äußerte Bedenken, dass die EU-weiten Quoten unfair den Flüchtlingen gegenüber wären, da sie nicht wie „Vieh“ in ein Land verfrachtet werden sollten und somit in Ländern leben müssen, in denen sie gar nicht sein wollen. Diese Haltung führte dazu, dass verschiedene westeuropäische PolitikerInnen öffentlich mehr Solidarität von den Mitgliedern im Osten der Union einforderten. Dieser Beitrag widmet sich vor allem der Frage wie die Bevölkerung in den europäischen Mitgliedsstaaten darauf auf die große Zahl an MigrantInnen reagiert hat. Dabei geht es vor allem um die Frage ob sich dieser vermeintliche Unterschied zwischen Ost- und Westeuropa auch in den Einstellungen der Bevölkerung widerspiegelt.

### **Die Zahlen**

Um sich dem sehr kontroversen Thema anzunähern, sollen in einem ersten Schritt verschiedene Zahlen zur Migrationsentwicklung präsentiert werden. Lag die Zahl der Asylanträge in der Europäischen Union bis 2012 noch bei deutlich unter 400 000 Anträgen pro Jahr, so stiegen diese in den Folgejahren stetig an. Der vorläufige Höhepunkt war das Jahr 2015 mit über 1,3 Millionen gestellten Anträgen. Dabei waren vor allem Staaten in Westeuropa das Hauptziel der MigrantInnen, allen voran Deutschland, Italien, Österreich und Schweden. Ungarn war zumindest im Jahr 2015 das einzige osteuropäische Land, das ebenfalls einen deutlichen Anstieg an Anträgen im Jahr 2015 erfahren hat.

<http://eastblog.univie.ac.at/2017/06/01/solidarischer-westen-ablehnender-osten-einstellungen-in-europa-zum-thema-migration/>

Оригинальный текст для изложения содержания в устной форме (4 раздел экзамена)

**Prof. Dr. Jürgen Schwier**

### **Was ist Sportsoziologie?**

Die Sportsoziologie ist jene sportwissenschaftliche Disziplin, die auf die Erforschung des sozialen Handelns im Sport gerichtet ist. Sport soll dabei im Anschluss an WEIß (1999) als eine soziale Institution definiert werden, in der eine Kommunikation körperlicher Leistungen stattfindet.

Soziales Handeln ist ein Verhalten, das auf andere Akteure gerichtet ist, sich also auf das Verhalten, die wahrgenommenen bzw. vermuteten Erwartungen der Interaktionspartner bezieht und an sozialen Normen und Werten orientiert ist.

Neben dem sozialen Handeln beschäftigt sich die Sportsoziologie mit den sozialen Strukturen im Sport und untersucht die Wechselbeziehungen zwischen dem Feld des Sports und anderen gesellschaftlichen Handlungsfeldern. Oder wie VOIGT (1992) formuliert: „Entstehung und Existenzberechtigung der Sportsoziologie ... resultieren aus der großen Bedeutung des Handlungsfeldes Sport und dessen wissenschaftlicher Ergiebigkeit für die soziologische

Erkenntnis und Theoriebildung“. So verdeutlicht Norbert ELIAS seine Figurationssoziologie am Beispiel des Fußballspiels und Pierre BOURDIEU beschreibt den Begriff des Habitus und die klassenspezifischen Lebensstile am Beispiel des unterschiedlichen Verhaltens beim Sporttreiben.

Wenn Menschen sich sportlich bewegen, über Sport sprechen oder anderen Menschen beim Sporttreiben zuschauen, stellt sich die Sportsoziologie nach CACHAY/THIEL (2000) zunächst also die Frage „Was steckt dahinter?“

<http://www.staff.uni-giessen.de/~g51039/vorlesungII.htm>

#### Вопросы для беседы (5 раздел экзамена)

- Какая тема выбрана Вами для проведения научного исследования? В чем ее актуальность?
- Знакомы ли Вы с опытом предыдущих исследований по этой проблематике? Кто из российских и зарубежных ученых привнес значительный вклад в эту сферу исследований?
- Кто является Вашим научным руководителем? Каков его опыт в данной проблематике?
- Какие методы Вы используете/ будете использовать для исследования указанной научной темы?
- Имеются ли на настоящий момент результаты Вашей научной деятельности (в т.ч. публикации, доклады на конференциях)?
- Как Вы представляете дальнейшее развитие своей академической/профессиональной карьеры?

#### **Французский язык:**

##### Оригинальный текст для письменного перевода (2 раздел экзамена)

#### **La socialisation est un processus**

Les membres d'une société apprennent les règles de leurs milieux sociaux et culturels. Ils intègrent progressivement les normes et les valeurs dominantes de la société et les adaptent à leur personnalité. Ces processus de transmission et d'apprentissage sont souvent différenciés selon l'âge, le sexe, l'origine, le groupe socioprofessionnel des parents, la religion, etc. Cet apprentissage des normes, des comportements, des valeurs ou des croyances d'une société se fait tout au long de la vie. L'entrée dans les premiers emplois, la participation à des stages de formation ou des activités syndicales, la mise en couple, l'installation dans un nouveau voisinage, la participation à la vie associative et/ou politique, l'arrivée des enfants, etc. renforcent, nuancent et/ou déstabilisent de habitudes et des schémas de pensée acquises dans l'enfance.

Les instances de socialisation (famille, école, travail, groupes de pairs, etc.) sont potentiellement plus nombreuses et plus diverses à mesure que l'âge des individus avance. Les effets de la socialisation primaire restent profondément ancrés dans les manières d'être (manière de parler, de se tenir, etc.) et de penser des individus (croyances religieuses, positions partisans, etc.). Ils ont tendance à informer la façon dont la socialisation secondaire va se dérouler. D'où l'important des processus de socialisation qui ont lieu pendant l'enfance, notamment au sein de la famille.

On identifie des phénomènes de socialisation anticipatrice lors de l'incorporation, par avance, de normes et de valeurs, en vue de l'intégration dans un groupe social différent du sien. Par exemple, pour faciliter leur insertion professionnelle ou leurs engagements civiques (politiques, syndicales, associatifs, etc.), les individus intègrent les normes et les valeurs de leur groupe de référence, qui peuvent être différentes de celles de leur groupe d'appartenance.

La famille transmet, de manière directe ou indirecte, de façon consciente et inconsciente, les éléments de la culture (normes, valeurs, codes symboliques) qui permettent aux enfants de s'intégrer dans la vie sociale. La famille transmet ensuite le langage, les normes de

comportement et ces « techniques du corps » indispensables pour manger, faire sa toilette, se tenir avec les proches ou avec les étrangers, etc. Bref, elle impose ces normes et habitudes qui permettront à l'enfant de développer des relations sociales.

<https://www.melchior.fr/cours/complet/question-1-comment-devenons-nous-des-acteurs-sociaux-0>

Оригинальный текст для изложения содержания в устной форме (4 раздел экзамена)

### **La pandémie de Covid-19 pourrait entraîner une augmentation du travail des enfants dans le monde**

Dans une étude conjointe l'OIT et l'Unicef estiment que plusieurs millions d'enfants supplémentaires pourraient se voir contraints à travailler.

Alors que le nombre des enfants contraints à travailler reculait dans le monde, diminuant de 94 millions depuis 2000 – ils restent 152 millions âgés de 5 et 17 ans –, la pandémie mondiale de Covid-19 risque d'inverser la tendance. « Au moment où la pandémie saborde le revenu des familles, beaucoup d'entre elles pourraient recourir au travail des enfants si on ne leur vient pas en aide », estime Guy Ryder, le directeur général de l'OIT. Même analyse pour la directrice générale de l'Unicef, le Fonds des Nations unies pour l'enfance, Henrietta Fore, qui juge que, « en temps de crise, le travail des enfants devient un mécanisme d'adaptation pour de nombreuses familles ». Avec la pandémie, la fermeture temporaire des établissements scolaires touche plus de 1 milliard de jeunes dans plus de 130 pays. Si de nombreux établissements scolaires ont pu mettre en place des systèmes d'études en ligne, la moitié des habitants de la planète ne dispose pas d'accès à Internet. Les enfants qui n'ont pas l'âge légal de travailler rejoignent les emplois informels et le travail domestique, soumis parfois aux pires formes d'exploitation.

Par [Rémi Barroux](#) Publié le 12 juin 2020 à 12h21 - Mis à jour le 12 juin 2020 à 13h03

[https://www.lemonde.fr/planete/article/2020/06/12/la-pandemie-de-coronavirus-pourrait-entraîner-une-augmentation-du-travail-des-enfants-dans-le-monde\\_6042629\\_3244.html](https://www.lemonde.fr/planete/article/2020/06/12/la-pandemie-de-coronavirus-pourrait-entraîner-une-augmentation-du-travail-des-enfants-dans-le-monde_6042629_3244.html)

Вопросы для беседы (5 раздел экзамена)

- Какая тема выбрана Вами для проведения научного исследования? В чем ее актуальность?
- Знакомы ли Вы с опытом предыдущих исследований по этой проблематике? Кто из российских и зарубежных ученых привнес значительный вклад в эту сферу исследований?
- Кто является Вашим научным руководителем? Каков его опыт в данной проблематике?
- Какие методы Вы используете/ будете использовать для исследования указанной научной темы?
- Имеются ли на настоящий момент результаты Вашей научной деятельности (в т.ч. публикации, доклады на конференциях)?
- Как Вы представляете дальнейшее развитие своей академической/профессиональной карьеры?

### **1.2 Правила выставления оценки:**

Итоговая оценка за экзамен определяется по следующим правилам:

- в случае выставления по всем разделам экзамена положительной оценки, итоговая оценка за экзамен определяется как среднее арифметическое оценок разделов. Округление итоговой оценки до целочисленного значения производится по общим правилам.

- в случае выставления хотя бы по одному разделу экзамена оценки «неудовлетворительно», за экзамен выставляется итоговая оценка «неудовлетворительно».

### Критерии оценивания разделов экзамена

#### 1. Критерии оценивания литературного письменного перевода научного текста

ПАРАМЕТРЫ	КРИТЕРИИ			
	отлично	хорошо	удовлетворит.	неудовлетворит.
<b>Сохраненность функциональной доминанты</b>	- Высокая точность передачи смысла сообщения. - Максимальная полнота передачи содержания.	- Достаточно полная передача содержания и точность смысла сообщения (80%).	- Передача основного объема содержания текста (70 %).	- Значительные потери при передаче объективной информации. - Искажение смысла сообщения.
<b>Применение оптимального количества переводческих трансформаций</b>	- Полностью оправданное применение необходимых лексико-грамматических и стилистических трансформаций	- Перегруженность речевого произведения на ПЯ неоправданными лексико-грамматическими и стилистическими трансформациями	- Недостаточное применение переводческих трансформаций, провоцирующее калькирование иноязычных конструкций и нарушение смысла сообщения	- Почти полное отсутствие необходимых переводческих трансформаций
<b>Отсутствие функционально-содержательных и функционально-нормативных переводческих ошибок</b>	- Употребление функционально-адекватных лексики и синтаксиса. - Полное сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы. - Передача терминов однозначными соответствиями. - Строгое соблюдение языковой нормы и речевого узуса русского/иностранного языка	- Соблюдение языковой нормы языка перевода при незначительных погрешностях в речевом узусе. - Незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста. - Сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих, однако, структуру и смысл сообщения. - Передача терминов однозначными соответствиями.	- Сохранение 50 % прецизионной информации. - Соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе. - Ошибки в передаче терминов. - Нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости.	- Значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода. – Стилистические ошибки. - Неправильная передача терминов.
<b>Отсутствие лингвокультурных ошибок</b>	- Правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний, реалий. - Передача имен собственных	- Незначительные нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов). - Частое	- Ошибки в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний. - Ошибки в передаче имен	- Неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов), устойчивых сочетаний и

	(личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен - применение приема переводческой транскрипции.	применение экспликативных приемов при передаче устойчивых выражений. - Нарушения в передаче реалий	собственных. - Опускание реалий с потерями для смысла сообщения.	фразеологизмов.
<b>Соблюдение переводческой этики</b>	- Адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки. - Полное соблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения	- Нарушения адекватности передачи эмоциональной информации исходного текста. - Присутствие погрешностей в соблюдении основных правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения	- Неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста. - Нарушение некоторых правил	- Потеря эмоциональной информации исходного текста. - Несоблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения

## 2. Критерии оценивания письменного перевода оригинального текста

Критерии	Оценка
Выполнен полный и точный перевод. Допускается незначительная стилистическая погрешность, не влияющая на понимание текста. Стил и нормы родного языка не нарушены	5
Допускается одна-две фактических (смысловых) ошибки (в зависимости от степени искажения смысла) и одна - две стилистических погрешности, не влияющих на понимание текста. Нарушения норм родного языка незначительные	4
Перевод содержит 3 фактические ошибки, возможна частичная потеря информации. Нарушены нормы и стил родного языка.	3
Перевод содержит 4 и более фактических ошибок. Нарушена полнота и адекватность перевода. Стил и нормы родного языка нарушены	2

## 3. Критерии оценивания изложения на иностранном языке отрывка из русского текста литературного письменного перевода

Оценивается эффективность и грамотность передачи студентом содержания исходного текста на иностранном языке, умение выделить основную идею и передать ее в краткой форме. Ошибкой считается искаженная или неправильно переданная информация, грубые нарушения норм иностранного языка, повлекшие за собой нарушение коммуникации.

Критерии	Оценка
Цели передачи содержания текста достигнуты в полной мере; допущено не более	5

одной коммуникативно значимой ошибки, приведшей к недопониманию, а также не более трех коммуникативно незначимых ошибок. Передача содержания осуществлена в полном объеме.	
Цели передачи содержания текста достигнуты в общем; допущено не более двух–трех полных коммуникативно значимых ошибок и трех коммуникативно незначимых ошибок. Передача содержания осуществлена в полном объеме.	4
Главные цели передачи содержания текста достигнуты частично; допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок и пяти коммуникативно незначимых ошибок. Передача содержания осуществлена в основном.	3
Главные цели передачи содержания текста не достигнуты; допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок и пяти коммуникативно незначимых ошибок. Передача содержания не осуществлена.	2

#### 4. Критерии оценивания изложения содержания оригинального текста

Критерии	Оценка
Цели изложения содержания текста и коммуникации достигнуты в полной мере; допущено не более одной коммуникативно значимой ошибки, приведшей к недопониманию, а также не более трех коммуникативно незначимых ошибок. Изложение содержания текста осуществлено в полном объеме.	5
Цели изложения содержания текста и коммуникации достигнуты в общем; допущено не более двух–трех полных коммуникативно значимых ошибок и трех коммуникативно незначимых ошибок. Изложение содержания текста осуществлено в полном объеме	4
Главные цели изложения содержания текста и коммуникации достигнуты частично; допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок пяти коммуникативно незначимых ошибок. Изложение содержания текста осуществлено в основном.	3
Главные цели изложения содержания текста и коммуникации не достигнуты; допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок и более шести коммуникативно незначимых ошибок.	2

#### 5. Критерии оценивания беседы

Критерии	Оценка
Коммуникативная задача решена полностью. Речь понятная, беглая. Высказывания четкие, соответствуют поставленной задаче. Активная научная и профессиональная лексика используются правильно и в полном объеме. Основные события и факты представлены грамотно. Высказывания логичны и структурированы. Живо реагирует на реплики и выражает свое отношение к ситуации. Допустимы единичные ошибки, не препятствующие коммуникации.	5
Коммуникативная задача решена не полностью. Есть незначительные нарушения в выявлении фактов воспринимаемого материала. Речь понятная. Активная научная и профессиональная лексика используется в основном правильно. Высказывания в целом соответствуют ситуации. Допущен ряд грамматических, лексических или фонематических ошибок, не препятствующих коммуникации. Допустимо незначительное нарушение логики и паузы в высказываниях.	4
Коммуникативная задача решена частично. Высказывания содержат значительное количество ошибок и пауз, но соответствуют тематике. Основные факты и события представлены частично. Активная лексика используется в	3



ограниченном объеме. Логика нарушена.	
Коммуникативная задача не решена. Основные факты не представлены должным образом. Реакции на реплики отсутствуют. Активная лексика не используется. Общение сводится к отдельным словам при большом количестве фонематических, лексических и грамматических ошибок.	2

## Приложение № 2 к рабочей программе дисциплины «Иностранный язык»

### Методические указания для аспирантов по освоению дисциплины

**Учебные цели.** Основной целью изучения иностранного языка аспирантами является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта,
- вести беседу по специальности.

В задачи аспирантского курса «иностраннный язык» входит совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

**Овладение видами речевой коммуникации.** Овладение различными видами речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

**Чтение.** Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. *Просмотровое* чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

**Аудирование и говорение.** Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

К концу курса аспирант должен владеть:

- умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);

- умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

**Перевод.** Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

**Письмо.** В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта и т.п.

**Работа над языковым материалом.** Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

**Фонетика.** Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смысловоразличительным факторам:

- интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);

- словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);

- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости (для английского языка) и глухости конечных согласных (для немецкого языка).

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях и лабораторных работах.

**Лексика.** При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им иностранного языка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочесть формулы, символы и т.п.

Аспирант должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемой им области знания.

**Грамматика.** Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

**Учебные тексты.** В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта, а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600000–750000 печатных знаков (то есть 240–300 стр.). Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрами в соответствии с принятым учебным графиком.